

DOSSIER

Filologías latinoamericanas

**LA GLOTTOLOGIA DE ALFREDO TROMBETTI
EN LOS ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA INDÍGENA
ARGENTINA: EL CASO DE LOS MISIONEROS
SALESIANOS Y DE JOSÉ IMBELLONI**

**THE GLOTTOLOGY OF ALFREDO TROMBETTI IN THE STUDIES OF ARGENTINE
INDIGENOUS LINGUISTICS: THE CASE OF THE SALESIAN MISSIONARIES AND JOSÉ IMBELLONI**

Luisa Domínguez
Universidad de Buenos Aires

Investigadora del Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires, becaria de CONICET y profesora de Sociología del Lenguaje en el Instituto de Educación Superior en Lenguas Vivas, Juan Ramón Fernández. Integrante del Tecnologías de papel. Patrones para la documentación y comunicación científica en los estudios de lenguas indígenas de Patagonia y Tierra del Fuego (PICT 2015-1507).

Contacto: domingluisa@gmail.com

ORCID: 0000-0002-5214-2284

Marisa Malvestitti

Universidad Nacional de Río Negro – IIDyPCa, CONICET

Profesora asociada regular del área Ciencia del Lenguaje e investigadora del Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos del Cambio (Universidad Nacional de Río Negro – CONICET, sede Andina). Directora de Tecnologías de papel. Patrones para la documentación y comunicación científica en los estudios de lenguas indígenas de Patagonia y Tierra del Fuego (PICT 2015-1507).

Contacto: mmalvestitti@unrn.edu.ar

ORCID: 0000-0002-0798-8408

RESUMEN

PALABRAS CLAVE

*Historiografía lingüística**Posfilología**Glottología**Lingüística misionera**Americanismo*

La presente contribución analiza la incidencia de la obra del lingüista italiano Alfredo Trombetti (1866-1929) en los estudios sobre lenguas americanas a cargo de dos agencias: religiosa y científica. Continuador de la propuesta teórica comparatista de Graziadio Isaia Ascoli, Trombetti fue uno de los principales propulsores de la escuela glotológica italiana, además de ser uno de los principales defensores de la teoría de la monogénesis del lenguaje. Puntualmente, desde la perspectiva de la historiografía lingüística y la posfilología, el artículo reconstruye, en primer lugar, la biografía de Trombetti e indaga en los fundamentos de la glottología; posteriormente, se encarga del análisis del diálogo y la recepción de la obra del glotólogo respecto de los trabajos de los misioneros salesianos acerca de la diversidad lingüística en la región patagónica y los del americanista italiano radicado en Argentina, José Imbelloni, sobre los orígenes y filiaciones de los pueblos y lenguas indígenas.

ABSTRACT

KEYWORDS

*Linguistics Historiography**Post-Philology**Glottology**Missionary Linguistics**Americanism*

This contribution analyzes the impact of the work of the Italian linguist Alfredo Trombetti (1866-1929) in the studies of American languages carried out by two agencies: religious and scientific. Continuing the comparative theoretical proposal of Graziadio Isaia Ascoli, Trombetti was one of the main proponents of the Italian glottological school, as well as one of the main defenders of the theory of the monogenesis of language. From the perspective of linguistic historiography and post-philology, this paper reconstructs, in first place, Trombetti's biography and the theoretical bases of glottology. Later, analyzes the dialogue and reception of the proposal of the glottologist in the work of the Salesian missionaries about linguistic diversity in the Patagonian region and in the work about indigenous peoples and languages due to the americanist José Imbelloni.

Fecha de envío: 30/10/20

Fecha de aceptación: 12/12/20

1. Introducción

Los primeros años del siglo XXI han asistido a una potente revisión del campo de la filología, ciencia con vasto alcance y desarrollo dos siglos atrás. Estos replanteos se han realizado desde perspectivas que juzgamos complementarias, si bien pueden ponerse en tensión. Por un lado, la historiografía lingüística, definida como “*o conjunto cronológico e geográfico dos acontecimentos, dos fatos, dos processos de conceptualização e de descrição, e dos produtos que moldaram a tradição do pensamento e da práxis linguísticos*”¹ (Swiggers, 2013: 42). Por su parte, la posfilología planteada, entre otros, por Warren (2014), permite ampliar la propuesta historiográfica al analizar el desarrollo de la filología en relación con los enfoques del poscolonialismo y el posmodernismo que en el presente configuran los estudios literarios y culturales. El examen crítico desde esta perspectiva requiere no solo revisar el aparato teórico-metodológico de la filología, esto es, el método comparativo y el sesgo historicista y genealógico (Turner, 2014), sino también poner en cuestión su exclusiva raigambre europea (Pollock, Elman y Chang, 2014).

Sobre la base de los mencionados enfoques, este artículo propone indagar la temprana circulación de las principales ideas del *glottologo* italiano Alfredo Trombetti (1866-1929), a partir de la labor de las agencias científica y religiosa que realizaron estudios de lingüística indígena argentinos de las primeras décadas del siglo XX. Destacaremos, además, cómo algunos de esos trabajos fueron retomados por Trombetti, ya sea a modo de ratificación de su propia propuesta teórica o en abierta confrontación.

¹ De aquí en adelante, en nota al pie presentaremos traducciones propias de todos los fragmentos en lenguas extranjeras. En este caso: “el conjunto cronológico y geográfico de los acontecimientos, hechos, procesos de conceptualización y descripción, y productos que moldearon la tradición del pensamiento y praxis lingüísticos”.

Hasta mediados del siglo XX, en este país, las lenguas originarias fueron un objeto considerablemente desatendido por las emergentes ciencias del lenguaje (Domínguez, 2020). Antes bien, las indagaciones en ese tema tuvieron lugar, principalmente, desde los marcos de la lingüística misionera y, posteriormente, del americanismo.² En tal sentido, sus responsables fueron primeramente misioneros y viajeros y, luego, especialistas en ciencias antropológicas y naturales. A su vez, estos encuadres, lejos de construirse de manera aislada respecto de la lingüística europea y norteamericana, contaron con fundamentos teóricos y establecieron un diálogo estrecho con referentes internacionales sobre el tema. Así, no solo tomaron como base algunos de sus principales planteos, sino que también, y tal como intentaremos demostrar, contribuyeron en distinta medida con el desarrollo de estudios lingüísticos y antropológicos en esos contextos.

La recepción de la glotología trombettiana se debe, por un lado, a integrantes de la congregación salesiana que misionaron en la Patagonia y Tierra del Fuego, y por el otro, a José Imbelloni (1885-1967), americanista italiano, llegado al país en la década del veinte. En ambos casos, se trata de actores que, aun sin contar con la formación disciplinar propia del campo científico de la lingüística, realizaron contribuciones fundamentales en el desarrollo de los estudios lingüísticos sobre lenguas indígenas en este país. Prácticamente restringida al ámbito de las lenguas indígenas, la acogida de la propuesta de Trombetti en la Argentina se explica tanto por la procedencia común de todos los actores bajo estudio y por la ideología católica de base, como por el alcance y delimitación epistemológica de la *glottologia* o *scienza del linguaggio*, una tradición emergente que se presentaba como distinta y en algunos casos abiertamente opuesta a la lingüística y la filología; ámbitos disciplinares que, en el contexto local, también se encontraban en plena definición.

Retomamos para ello el principal propósito de la historiografía lingüística planteado por Swiggers, a saber: “reconstruir o ideario lingüístico e seu desenvolvimento através da análise de textos situados em seu contexto”³ (2013: 43), y la intención de introducir perspectivas críticas sobre las estrategias metanarrativas, propias de la “*postdisciplinary*

² Para conocer más acerca del desarrollo de esta área temática, cfr. Crespo (2008) y Pegoraro (2009).

³ Traducción: “reconstruir el ideario lingüístico y su desarrollo a través del análisis de textos situados en su contexto”.

philology”⁴ o posfilología, que desnaturalicen las fronteras entre lingüística externa e interna (Warren, 2014: 29). De este modo, nos proponemos contribuir con los estudios acerca de la recepción de la tradición lingüística italiana en Argentina, ya que, a pesar de su relativa presencia en el desarrollo de este campo de indagaciones en este país, solo recientemente ha despertado el interés de los historiadores de la disciplina que trabajan desde distintos enfoques, como el de la glotopolítica histórica, la historiografía y la historia de la documentación de las lenguas fuegopatagónicas (cfr., por ejemplo, Bentivegna, 2015a, 2015b; Ferrero, 2016; Malvestitti, 2019, en prensa).

En primer lugar, presentaremos una breve reseña biobibliográfica de Trombetti y, a continuación, un abordaje de los fundamentos epistemológicos de la *glottologia* en los que se encuadra su obra. Nos detendremos, en particular, en su concepción de la disciplina, como así también en los principios metodológicos aplicados al objetivo de demostrar su hipótesis acerca de la monogénesis del lenguaje humano, gestada ideológicamente sobre la base moral del cristianismo. Posteriormente, analizaremos el diálogo activo entre los misioneros salesianos y Trombetti, ya que no solo los miembros de la congregación retomaron las ideas del glotólogo, sino que éste, a su vez, se valió de las documentaciones sobre lenguas americanas realizadas por aquellos para el desarrollo de su propia teoría filiatoria. Finalmente, daremos cuenta de la apropiación de sus propuestas por parte de Imbelloni, ya que, mientras que el americanista debate explícitamente algunas de ellas, incorpora, al mismo tiempo y de manera crítica, los principios teóricos de la *glottologia* trombettiana.

2. Trayectoria de Trombetti

Alfredo Trombetti nace en enero de 1866, en Bolonia, Italia, en una familia muy humilde. En el tercer grado de estudios se ve obligado a discontinuar la educación para colaborar con la economía del hogar. Tanto la propia autobiografía escrita en 1902, como sus biógrafos (Ballini, 1930; Tagliviani, 1937; Schirru, 2020), lo definen como un autodidacta con gran afición por el estudio de las lenguas. Hacia 1883, en su adolescencia, gracias a un subsidio del gobierno boloñés y una beca de la *Opera Pia de' Vergognosi di Bologna*, sociedad que apoyaba la educación de los menesterosos, puede continuar con su formación. Se aboca a la lectura de gramáticas y de ese modo se

⁴ Traducción: “filología posdisciplinar”.

familiariza con el francés, el alemán, el latín, el griego, el farsi, el árabe y el turco (Ballini, 1930: 23). En junio de 1891, logra graduarse en *Lettera* en la Universidad de Bolonia con una disertación titulada “*Del progresso degli studi linguistici, Cenni storico-critici*”. A partir de entonces, se desempeñó como docente de *scuola media* y profesor particular en distintos lugares del norte y el sur de Italia, a fin de mantener a su familia numerosa. Sin embargo, su interés por profundizar sobre distintas problemáticas del lenguaje no cesó.

La carrera académica de Trombetti comienza a desplegarse a principios del siglo XX. En 1897, publica un folleto en alemán, *Semitisch-indogermanische Forschungen*, sobre la lengua semítica y el indoeuropeo y, tiempo después, amplió su interés hacia el estudio genético de otras lenguas. Se comunica en 1898 con Graziadio Isaia Ascoli a fin de pedir su opinión sobre la dirección impresa a sus trabajos. Entre 1902 y 1903 publica en el *Giornale della Società asiatica italiana* dos cartas abiertas dirigidas a Hugo Schuchardt, uno de los principales exponentes del método *Wörter und Sachen* [‘palabras y cosas’] (rector de las ideas de Trombetti), acerca del vínculo entre las lenguas caucásicas y distintos grupos lingüísticos, que dio inicio a sus propios estudios comparativos. En 1902, a los 37 años, decide participar del Real Premio de Filología y Lingüística otorgado por la *Accademia dei Lincei* con una obra manuscrita titulada *Nessi genealogici fra le lingue del mondo antico*. Junto con la obra, presenta una nota autobiográfica en la que se distancia de considerarse un políglota y destaca que “*gli studi miei linguistici da filologici-pratici che erano stati allora presero il carattere scientifico-comparativo che poi mantennero sempre*”⁵ (Trombetti, 1902, en Ballini, 1930: 32-33).

En 1904, es proclamado ganador del concurso, cuyo tribunal estuvo conformado, entre otros, por los propios Ascoli y Schuchardt. Esto le significó una importante suma de dinero y el nombramiento como profesor de Filología Semítica y, a partir de 1912, como responsable de la cátedra de *Scienza del linguaggio* en la Universidad de Bolonia. Un año después del concurso, en 1905, publica *L’unità d’origine del linguaggio*, un tratado en el que aspira a exponer “*la connessione reciproca di tutti i gruppi linguistici e la loro comune discendenza da un ceppo unico*”,⁶ además de “*costituire una prima base per la glottologia generale comparata, disciplina a la que dobbiamo tendere con tutte le*

⁵ Traducción: “mis estudios lingüísticos que habían sido filológico-prácticos luego adquirieron el carácter científico-comparativo que mantuvieron siempre después”.

⁶ Traducción: “la conexión recíproca de todos los grupos lingüísticos y su común descendencia de una única cepa”.

nostre forze”⁷ (Trombetti, 1905: v-vi). Desarrolla así su teoría acerca de la monogénesis del lenguaje, cuya recepción no fue del todo favorable al ser asociada, en más de una ocasión, con su orientación cristiana. A modo de respuesta, publica en 1907 *Come si fa la critica di un libro*. En el prefacio discute la resistencia obstruccionista que observa en los glotólogos y otros públicos al intento de vinculación entre los grupos lingüísticos que se pensaban como independientes; lamenta la crítica a su obra que fuera realizada en espacios de la prensa política y en periódicos literarios; y se asume como un adelantado en proponer conclusiones para el avance de la ciencia glotológica. Más allá de que su propuesta no contó con la aceptación de la academia, a lo largo de los años siguientes continuó una serie de análisis sobre el funcionamiento de distintos elementos lingüísticos con los que buscó ratificar aquella teoría. Así, publica *Saggi di glottologia generale comparata* como memorias de la *Accademia delle scienze dell'Istituto di Bologna*, en tres volúmenes: en el primero se encarga del examen en distintas lenguas del mundo de los pronombres personales (1908), en el segundo, de los numerales (1913), y por último, de conjuntos de lexemas tomando como criterio ordenador la forma fonética similar (1920). Mediante tales comparaciones interlingüísticas busca reponer evidencia de la unidad original del lenguaje. Esta etapa de su obra culmina con la obtención del premio establecido por Gualterio Sacchetti para destacar una relevante e ilustre actuación académica en la Universidad de Bolonia.

En 1922 publica *Introduzione agli elementi di glottologia* y, un año después, la continuación, *Elementi di glottologia*. Estos dos textos conforman un tratado acerca de los principios y métodos de esta disciplina, que explicamos en los siguientes apartados. A partir de 1925, participa de una serie sobre lenguas indígenas a cargo de la orden salesiana con *La lingua dei Bororos Orarimugudoge secondo i materiali pubblicati dalle missioni salesiane*, en el que, como su título indica, analiza el bororo a partir de las documentaciones salesianas, y ese mismo año, “Lingue Oceaniche in America”, donde pone en cuestión las propuestas del antropólogo francés Paul Rivet, asunto que también será abordado por Imbelloni, como se verá más adelante, y que continúa debatiendo en una instancia posterior (Trombetti, 1928). También investiga acerca del euskera. Durante los últimos años de su vida, la temática a la que mayor dedicación le prestó fue el estudio del etrusco, que obtuvo como resultado la

⁷ Traducción: “formar una primera base para la glotología general comparada, disciplina que debemos tender a lograr con todos nuestros esfuerzos”.

publicación, en 1928, de *La lingua etrusca*. Según Schirru (2020), sus estudios sobre esta lengua tampoco contaron con una recepción favorable y, de hecho, formaron parte de la propaganda fascista del gobierno de Benito Mussolini, razón por la cual despertaron acalorados debates incluso fuera del campo de las ciencias del lenguaje. Entre las acciones que permiten vincular a Trombetti con Mussolini, el mismo autor destaca una beca personal que el líder fascista otorga a Trombetti en 1928 para que éste continuara sus estudios sobre el etrusco, como así también su nombramiento al año siguiente como miembro de la recientemente fundada *Accademia d'Italia*, de la cual fue el único lingüista. En junio de 1929, fallece repentinamente, en Venecia, por causa de un ataque cardíaco. Según reseña Ballini (1930: 56-57), se publican numerosas necrológicas y demás notas conmemorativas en periódicos y revistas especializadas tanto en Italia como en otros países. Además, en 1938 se edita, en Milán, *Scritti in onore di Alfredo Trombetti*, lo que evidencia la canonización de su figura en el ámbito de las ciencias del lenguaje por parte de sus coetáneos.

3. Principios teórico-metodológicos de Trombetti

En el periodo de entresiglos XIX y XX, es posible reconocer cierta inestabilidad nominal de las ciencias del lenguaje, propia de una instancia de definición epistemológica. Estas son las circunstancias en las que, según registra Arciero (2013), Ascoli utiliza el término *glottologia* para dar nombre a un curso que dictó en la *Regia Accademia Scientifico-Letteraria di Milano* en 1870 y con esta instalación busca proveer una designación italiana para la *Sprachwissenschaft* ['ciencia del lenguaje'] alemana (designación, por cierto, bastante cercana fonéticamente, a la *Glottik*, de August Schleicher). De algunas de esas lecciones resulta un libro homónimo *Corsi di glottologia*, consistente en un tratado de fonología comparada entre el sánscrito, griego y latín. La designación de Ascoli será retomada, primero por Giacomo de Gregorio, profesor de la Universidad de Palermo (De Gregorio, 1896) y, luego, a inicios de siglo XX, por Trombetti. A partir de estos aportes quedarán sentadas las bases de la glotología. Este ámbito disciplinar recién se oficializará en 1935 con la creación de la primera cátedra universitaria que llevó ese nombre y continuará vigente hasta bien entrada la década del setenta. Entre sus principales representantes, se encuentran Carlo Tagliavini, Benvenuto Terracini, Ambrogio Ballini y Giacomo Devoto, por

mencionar solo algunos, según la reconstrucción de Arciero (2013). Este autor se enfoca en los desarrollos de esta rama de estudios a partir de su institucionalización; no obstante, sus principales definiciones epistemológicas pueden reponerse previamente a la década del treinta en los planteos de de Gregorio y de Trombetti.

Este último definió la labor del glotólogo por oposición al saber del políglota (saber práctico e instrumental, propio de comerciantes y viajeros) y del filólogo (que perseguía la descripción de la tradición literaria de los pueblos). Así, el verdadero “saber científico” era el glotológico por los objetivos que se planteaba: analizar “*l’origine e lo sviluppo del linguaggio*” y determinar “*le reciproche relazioni di parentela delle varie lingue*”⁸ (Trombetti, 1922: 1).⁹ De allí que la presentara como una disciplina interesada por todas las manifestaciones del lenguaje, en sus múltiples formas:

La Glottologia, o scienza del linguaggio, è dunque ben distinta dalla Filologia, con la quale viene troppo spesso confusa in sè o per il nome. Così g’inglesi chiamano generalmente l’una e l’altra Philology. Per il glottologo tutte le lingue possono e devono essere oggetto di studio, non solo quelle che hanno importanza pratica e letteraria (italiano, arabo, cinese ecc.), o soltanto letteraria, come sono alcune lingue estinte (assiro, egizio ecc.), ma anche quelle che generalmente non si considerano importante nè per l’una nè per l’altra ragione, quali sono in generale le lingue parlate da piccoli nuclei di popoli ‘primitivi’. Anzi, per il glottologo tali idiomi sono spesso più interessanti di altri, perchè meglio rappresentano la naturale evoluzione del linguaggio e meglio conservano gli elementi più arcaici, laddove g’idiomi dei popoli più inciviliti (egizio, cinese ecc.) si allontanano spesso e non poco dalle condizioni primitivi (Trombetti, 1922: 1-2).¹⁰

⁸ Traducción de ambos fragmentos: “el origen y desarrollo del lenguaje” y “la recíproca relación de parentesco entre varias lenguas”.

⁹ En 1936, Tagliavini, marcadamente influenciado por la obra de Trombetti (Grassano, 2020), reproducía casi textualmente las palabras de su antecesor para definir los objetivos de la glotología y establecía, a su vez, como su objeto: “*lingue di popoli selvaggi, lingue di nazioni civili, lingue che vantano antiche e gloriose letterature o lingue che non furono mai fissate dalla scrittura, lingue parlate da molti milioni d’individui o morenti sulla bocca di poche decine di uomini o già morte da secoli*” (Tagliavini, 1936, citado en Arciero, 2013: 36). Por su parte, Ballini, planteaba, en 1938, que la glotología era una ciencia naturalista, al preguntarse por la realidad física del lenguaje (sobre todo el aspecto fonético y de los órganos que intervienen para su producción), psicológica, por interesarse por el origen del lenguaje en perspectiva filosófica, e histórica, en tanto se ocupaba de indagar en las manifestaciones del lenguaje a lo largo del tiempo y del espacio (Arciero, 2013).

¹⁰ Traducción: “La Glotología, o ciencia del lenguaje es, por lo tanto, bien distinta de la Filología, con la que frecuentemente se confunden en sí misma o por el nombre. De allí que los ingleses

Así es como, en función del propósito universalista anteriormente citado de describir el surgimiento y desarrollo del lenguaje, la glotología se interesó por todas las lenguas del mundo, a diferencia de la filología anglosajona, que tenía por objeto de las lenguas consideradas por entonces de "alta cultura" por su producción literaria. En este sentido, es posible sostener que la propuesta de Trombetti se relacionó con la línea psicológico cultural tendiente al establecimiento de universales, sostenida por Georg von der Gabelentz y Heymann Steinthal y, previamente, por Wilhelm von Humboldt, la que fue continuada, entre otros, por Schuchardt (cfr. Munteanu Colán, 2005). Cabe destacar, siguiendo a Elffers (2007), que influencia humboldtiana condujo a una epistemología heterogénea en el enfoque de "general Linguistics"¹¹ de Gabelentz. Este autor desarrolló un estilo de investigación mixto, orientado por los datos y tendiente a generalizaciones empíricas inductivas que, no obstante, no abandonaba "*non-mechanical, philosophical concepts and forces*"¹² (p. 197). Tal enfoque fue fuertemente criticado desde la corriente de los neogramáticos por su supuesta inconsistencia metodológica, crítica que también alcanzó a los trabajos de Trombetti.

Philologie (filología), *Sprachgeschichte* (historia de la lengua), *Sprachwissenschaft* (ciencias de lenguaje, filología), *Linguistik* (lingüística), *Glottologia* son distintos modos de nombrar perspectivas similares de acercamientos a los idiomas. Estas propuestas, conformadas en el marco de un proyecto legitimador de la dominación europea (Errington, 2001), no solo contribuyeron, a partir del abordaje de las lenguas, al perfilamiento cultural de las distintas comunidades étnicas o nacionales, sino también a análisis comparativos más abstractos de sistemas lingüísticos arealmente cercanos o distantes. De este modo, la documentación y objetivación

generalmente llaman *Philology* a una o a la otra. Para el glotólogo todas las lenguas pueden y deben ser objeto de estudio, no solo aquellas que tengan importancia práctica y literaria (italiano, árabe, chino, etc.), o solo literaria, como son algunas lenguas extintas (asirio, egipcio, etc.), sino también aquellas que generalmente no se consideran importantes por ninguna de esas razones, que son por lo general las lenguas habladas por pequeños grupos de pueblos "primitivos". De hecho, para el glotólogo tales idiomas son bastante más interesantes que los otros, porque representan la evolución natural del lenguaje y conservan mejor los elementos más arcaicos, mientras que las lenguas de los pueblos más civilizados (egipcio, chino, etc.) a menudo se distancian, considerablemente, de las condiciones primitivas".

¹¹ Traducción: "Lingüística general".

¹² Traducción: "conceptos y fuerzas filosóficas no mecánicas", es decir, orgánicas.

de las lenguas no solo constituyó, en palabras de este autor, un efecto del proceso colonial que transformó lo ajeno en comprensible para sus ojos y oídos, sino que también consolidó un proceso de expropiación lingüística que actualmente está siendo disputado en distintos espacios americanos.

Metodológicamente, a su vez, la glotología profundizó el modelo de la lingüística histórico-comparada del siglo XIX, y más específicamente, la teoría de las ondas o *Wellentheorie*.¹³ A partir del planteamiento de nexos remotos de orden genealógico y de difusión, esa propuesta permitía relacionar factores lingüísticos con otros de tipo cultural y así analizar las *Kulturwörter* [‘palabras culturales’], tal como plantea el propio Trombetti (1922: 205). La incorporación de este modelo alemán será una de las principales razones por las cuales la propuesta glotológica fue tan pregnante en Imbelloni (Domínguez, 2019). De acuerdo con esto, los defensores de la glotología cuestionaron a las distintas escuelas que habían abandonado el interés por la *Ursprache*, entre ellos los neogramáticos, como así también a las que siguieron la corriente estructuralista, por renunciar a los enfoques diacrónicos (cfr., por ejemplo, Lepscky, 1961).

Tal como antes Ascoli y posteriormente los continuadores de la glotología, Trombetti también siguió el modelo comparativo para la identificación de similitudes lingüísticas con el objeto de establecer encadenamientos entre lenguas de un área geográfica. Y a partir de él sostiene que, como “*le lingue affini sono distribuiti su aree continue*”¹⁴ (1905: 13), es posible reducir sustancialmente los grupos lingüísticos a unos pocos en cada continente. Puntualmente, propone como pasos analíticos, los siguientes:

Le regole metodiche piú importanti, alle quali ci atterremo per quanto será possibile nelle nostre comparazioni grammaticali e lessicali, sono le seguenti:

1. Comparare fra di loro i gruppi linguistici secondo l'ordine della loro posizione geografica.
2. Ristabilire in ciascun gruppo linguistico per mezzo della comparazione interna le forme e i significati che avevano le parole nella relativa *Ursprache*, o almeno riferire tanto materiale che basti per togliere i dubbi.

¹³ Anticipada por Schuchardt entre 1866 y 1868 y finalmente planteada por Johannes Schmidt en 1872, la *Wellentheorie* fue un modelo de análisis que buscaba superar el de los *Stammbaum*, o árboles filogenéticos, acuñado por Schleicher a mediados del siglo XIX (cfr. Campbell, 2003; François, 2014).

¹⁴ Traducción: “las lenguas afines se distribuyen en áreas continuas”.

3. Analizzare le parole per distinguere la radice e gli elementi formativi, cercando, se possibile, di determinare la funzione di questi ultimi.
4. Tener conto delle leggi fonetiche proprie di ciascuna lingua specialmente nel caso di forte divergenza dei suoni.
Ma, quando con tutti i mezzi che suggerisce il metodo scientifico si é stabilita l'originaria identità o affinitá di parole o forme appartenenti a lingue di gruppi diversi ed essa resiste ad ogni prova che possiamo farne, resta tuttavia da escludere:
 1. che l'identità o affinitá sia effetto del caso;
 2. che sia effetto di scambi;
 3. che si possa spiegare con l'identità fondamentale della psiche umana (1905: 26).¹⁵

En cuanto a los niveles de análisis, aun cuando reconoce la centralidad de la gramática por su valor probatorio, sus indagaciones fueron fundamentalmente léxicas, por la disponibilidad de registros con los que contaba. A su vez, también consideraba particularmente importante la fonología, "*per dare un fondamento sempre più solido alle comparazioni*"¹⁶ (Trombetti, 1907: 2). Los ejes recurrentes de compulsiva morfosintáctica comportaron los pronombres y los numerales, por la inalterabilidad de su significado (Trombetti, 1908), y a estas categorías les dedicó dos ensayos en los que comparó su funcionamiento en numerosísimas lenguas del mundo, entre ellas, como veremos, las registradas por los salesianos.

¹⁵ Traducción: "Las reglas metodológicas más importantes, a las que nos ceñiremos, en tanto harán posible nuestras comparaciones gramaticales y léxicas, son las siguientes:

1. Comparar los grupos lingüísticos entre sí según el orden de su ubicación geográfica.
2. Reestablecer en cada grupo lingüístico, por medio de la comparación interna, las formas y los significados que tenían las palabras en su relativa *Ursprache* o, al menos, consignar la suficiente cantidad de material como para despejar las dudas.
3. Analizar las palabras para distinguir la raíz y los elementos constitutivos, y buscar, si es posible, determinar la función de estos últimos.
4. Tener en cuenta las leyes fonéticas propias de cada lengua, especialmente en el caso de que haya una fuerte divergencia de sonidos.

Pero, cuando con todos los medios sugeridos por el método científico se ha establecido la identidad originaria o la afinidad de las palabras o de las formas pertenecientes a lenguas de grupos distintos y esa afinidad resiste a toda prueba que podamos hacer, queda todavía por excluirse:

1. si la identidad o afinidad es efecto de la casualidad.
2. si es efecto del intercambio.
3. si puede explicarse a partir de la identidad fundamental de la psiquis humana.

¹⁶ Traducción: "para dar un fundamento siempre más sólido a las comparaciones".

Finalmente, partió de una posición explícitamente afiliada con la teoría de la monogénesis del lenguaje,¹⁷ planteada por primera vez en 1903 (Trombetti, 1923: ii), lo que constituye su base ideológico epistemológica, siguiendo la clasificación de Swiggers (2019). En tal sentido, en el desarrollo de su trayectoria, se opuso a considerar la monogénesis como “*un pregiudizio*” o “*un mito*” que postulaban sus detractores (1905: 7). En cambio, la entendía a modo de “*un’idea direttiva, come un principio euristico*” (1907: viii), una “*dottrina (non teoria nè ipotesi!) [che] deve considerarsi come dimostrata*”¹⁸ (1923: iii). Se observa así un uso terminológico coincidente con los propios del ámbito religioso. Además, para Trombetti, uno de los principales fines de la monogénesis era constituir “*un mezzo per lo studio dell’ Umanità, che, como disse il Pope, è lo studio più proprio dell’uomo*”¹⁹ (1922: 5). En este sentido, tenía un fundamento moral, ya que la teoría acerca del origen común redundaría en mayor fraternidad entre los seres humanos:

La scienza e l'arte, quando non siano accompagnate ad un ideale di bontà, sono per lo meno cose imperfette. Perciò richiamo l'attenzione su certe deduzioni morali che vengono spontance dall' esame dei fatti, ma soprattutto sulla conclusione generale che può ricavarsi in favore dell' unità della specie umana e per conseguenza anche un favore della fratellanza reale degli uomini (Trombetti, 1905: viii).²⁰

4. Recepciones de Trombetti

Trombetti intercambió materiales con coleccionistas, etnógrafos y lingüistas, además de demostrar, en sus trabajos, tener un

¹⁷ El problema acerca del origen de las lenguas y del lenguaje fue una preocupación de largo aliento en la historia intelectual de Occidente. Auroux (2008), tomando como punto de partida la prohibición de la Sociedad de Lingüística de París en 1866 de estudiar el origen de las lenguas, analiza el desarrollo de este tema desde el siglo XVIII hasta nuestros días.

¹⁸ Traducción de ambos fragmentos: “una idea directiva, como un principio heurístico”; “una doctrina (¡ni teoría ni hipótesis!) [que] debe considerarse como demostrada”.

¹⁹ Traducción: “un medio para el estudio de la humanidad que, como dice el Papa, es el estudio más propio del hombre”.

²⁰ Traducción: “La ciencia y el arte, cuando no son acompañadas por un ideal de bondad, son, cuanto menos, una cosa imperfecta. Por eso llamo la atención sobre ciertas deducciones morales que surgen espontáneamente del examen de los hechos, pero sobre todo sobre la conclusión general que se puede sacar a favor de la unidad de la especie humana y, en consecuencia, la verdadera hermandad de los hombres”.

conocimiento acabado de las principales contribuciones acerca de la lingüística americana. Así, citaba, según los protocolos científicos de la época, a los mayores referentes en el tema, como es el caso de John Wesley Powell, Daniel Brinton, Lucien Adam, Raoul de la Grasserie y el ya mencionado Rivet. Está al tanto además de los desarrollos sobre lenguas andinas producidos, desde distintos enfoques, por Ernst Middendorf y Pablo Patrón, y sobre los idiomas de la Patagonia, lo que se revela en las referencias a la gramática tehuelche del lingüista anglicano Theofilus Schmid y otras publicaciones de Julius Platzmann.

En cuanto a las producciones locales, además de sus conexiones con los misioneros salesianos y los esporádicos intercambios con Imbelloni, el mismo Trombetti afirma conocer la obra de Samuel Lafone Quevedo, entonces responsable de las secciones Filología y Arqueología del Museo de La Plata, a quien describió como “*un valente americanista*” (1905: 13). De hecho, en consonancia implícita con su propuesta (Lafone Quevedo, 1892),²¹ Trombetti observó la similitud de formas para los personales de primera y segunda persona singular en las principales lenguas americanas e insistió en que “*dalle regioni più settentrionali dell' America i pronomi NI io e M tu giungono fino all' estremità meridionale del nuovo continente, alla Terra del Fuoco*”²² (1905: 208). Asimismo, se vio favorecido por las redes del ingeniero italiano radicado en Argentina, Giuseppe Pelleschi, un coleccionista de manuscritos que había provisto, de hecho, a Lafone Quevedo de importantes materiales del periodo colonial. Pelleschi, según relata el propio Trombetti (1905), presidió el Comité de compatriotas en Buenos Aires que, en los primeros años del siglo XX, contribuyó con el glotólogo al compilar y enviarle distintas obras de lingüística del Cono Sur. Es posible que mediante esta red haya accedido a las publicaciones porteñas que luego cita en sus obras (1908, 1929). Tal es el caso del volumen de Ramón Lista sobre el tehuelche, los trabajos de Thomas Bridges, la edición realizada en la década de 1880 en Buenos Aires del *Arte* del jesuita Andrés Febrès o, incluso, *Los Aborígenes de la República Argentina*, de Félix Outes y Carlos Bruch (1910).

²¹ Recordemos que, dentro de las investigaciones locales, Lafone Quevedo había prestado particular atención a la categoría pronominal y fue la base de su hipótesis filiatoria acerca de las lenguas prefijadoras y sufijadoras para la clasificación etnolingüística de la región (Lafone Quevedo, 1892; Farro, 2013).

²² Traducción: “desde las regiones más septentrionales de América, los pronombres NI yo y M tú llegan hasta la extremidad meridional del nuevo continente, la Tierra del Fuego”.

A continuación, con el objeto de indagar en la recepción de su obra en el ámbito local y el diálogo establecido con estos agentes, nos centraremos en la incorporación de algunas de sus propuestas por parte de los misioneros salesianos y de José Imbelloni.

4. 1. Lingüistas salesianos

La congregación salesiana, fundada en 1859 en Valdocco, Turín, por Giovanni Bosco tuvo una extensa actuación misionera en distintos lugares del mundo. En el caso de la Argentina, uno de los pilares de su labor tuvo lugar en la Patagonia. Organizados en 1883 en dos espacios de gestión —la Prefectura Apostólica de la Patagonia Meridional y Tierra del Fuego y el Vicariato Apostólico de la Patagonia Septentrional y Central— la congregación desarrolló tanto enclaves misionales destinados a pueblos originarios, como circuitos de misiones itinerantes, a la par de colegios, espacios de formación en oficios y oratorios destinados a niños y jóvenes (Nicoletti, 2010). Además de estas tareas, corresponde mencionar su extensa acción divulgativa en las publicaciones periódicas del *Boletín salesiano* y los libros editados por la congregación.

Los salesianos que se desempeñaron en la Patagonia y Tierra del Fuego conformaron una comunidad de práctica (en el sentido de Meyerhoff y Strycharz, 2013), no sólo en relación con la tarea evangelizadora, sino también como lingüistas misioneros, en su mayoría procedentes de Italia. Tal como se indica en Malvestitti (en prensa), los propósitos específicos que sostuvieron redundaron en aprender las lenguas para interactuar y gramatizarlas con el objeto de generar insumos para los filólogos. Esto condujo a una tarea de relevamiento y posterior análisis que fue consistente y recursiva. La actividad lingüística —sobre todo en el caso de los salesianos que publicaron, como Domenico Milanesio, José María Beauvoir, Maggiorino Borgatello y Antonio Tonelli— fue puesta en valor al interior de la congregación, en la prensa divulgativa y en las redes científicas con las que se relacionaron. Por otro lado, se observan dos momentos en su actividad: uno desde el territorio y centrado en la tarea de registro y primera gramatización, y luego, un mayor desarrollo de este segundo proceso, así como de reflexión sobre los idiomas y la facultad de lenguaje, observable en publicaciones de circulación científica desarrolladas en la Argentina y en Italia en las décadas de 1910 y 1920.

Entre los actores del campo filológico que se relacionaron con la congregación se destaca Trombetti. Diferentes relatos y

referencias internas dan cuenta de los vínculos establecidos. Ballini menciona el encuentro, que se realizó en el norte de Italia, entre el glotólogo y religiosos establecidos en distintos lugares del mundo que se interesaban por profundizar en la descripción de las lenguas de esa posición colonial. Para esta situación no se indica fecha precisa, no obstante, es factible ubicarla temporalmente en el marco de algunas de las varias exposiciones internacionales que reunieron a estos agentes en Italia a lo largo de tres décadas. Entre ellas, la Exposición Colombiana o *Esposizione delle Missioni cattoliche americane* (Génova, 1892), *Esposizione d'Arte Sacra e delle Missioni ed Opere Cattoliche* (Turín, 1898), Exposición Misionera del Vaticano (Roma, 1925) o Exposición de las Misiones Salesianas (Turín, 1926), en las que participaron varios de los autores arriba mencionados.

Invitato da alcuni Padri delle Missioni Estere a visitare la loro sede e a conversare un poco con loro, gli furono presentati alcuni religiosi che erano convenuti a Milano dai paesi più vari e più lontani del mondo. V'erano missionari d'África, d'Asia e d' America; tutti fecero a gara a rivolgere domande e ad affacciare problema al Maestro che, calmo e sorridente, percorreva con la sicurezza del dominatore assoluto regione linguistiche di sterminata distanza tra loro e parlava di idiomi, dei quali mostrava di conoscere anche più che le semplice generale caratteristiche, pur quando vere e proprie grammatiche di esse si poteva dire che non erano state scritte; e scioglieva dubbi e chiariva incertezze (Ballini, 1930: 15).²³

Por otra parte, el mismo Trombetti reconoce el valor de la obra lingüística misionera, así como la de los colonos, y a diferencia de la de los viajeros, para el desarrollo del conocimiento acerca de las lenguas de los pueblos indígenas:

Col cristianesimo, religione eminentemente umana, acquistarono importanza le lingue dei volghi tra i quali si diffondeva la nuova fede, che più tardi veniva propagata dai missionari in ogni parte del globo. E la scienza del linguaggio deve moltissimo ai missionari, i

²³ Traducción: "Invitado por algunos de los Padres de las Misiones Extranjeras a visitar su sede y tener una pequeña conversación con ellos, le fueron presentados algunos religiosos que habían llegado a Milán desde los más variados y lejanos países del mundo. Había misioneros de África, Asia y América; todos ellos competían para hacer preguntas y enfrentar problemas al Maestro que, calmado y sonriente, con la confianza del dominador absoluto, recorría las regiones lingüísticas de inmensa distancia entre sí y hablaba de expresiones, de las que demostraba conocer aún más que las simples características generales, aun cuando se podía decir que las verdaderas y propias gramáticas de ellos no habían sido escritas; y disolvía las dudas y aclaraba las incertidumbres".

quali, vivendo a lungo tra popoli primitivi e predicando nei loro idiomi, sogliono acquistarne tale padronanza da rendere preziosi i loro insegnamenti (1922: 2).²⁴

En relación con América del Sur, destaca los persistentes aportes al campo de las ciencias del lenguaje por parte de integrantes de la congregación salesiana durante más de dos décadas:

La glottologia deve moltissimo ai missionari. Da 50 anni i Salesiani hanno fondato in quelle terre le loro Missioni, ma nei primi tempi i missionari, scarsi di numero e tutti intenti all’opera loro religiosa e umanitaria, non ebbero naturalmente agio nè, forse, preparazione per coltivare studi etnografici e linguistici. Tuttavia da 25 anni si sono susseguiti lavori pregevoli dei missionari salesiani Milanesio, Beauvoir, Cojazzi, Borgatello e altri, fra cui il magnifico volumen del Da Agostini “I miei viaggi nella Terra del Fuoco”, al quale fa degno riscontro ora quello del Colbacchini sui Bororos (Trombetti, 1925a: 5).²⁵

Este elogio a la labor lingüístico-etnográfica de los misioneros, aparece en un libro financiado y publicado por la congregación, y en una colección en la que Trombetti, como indicaremos más abajo, juega un rol tutorial importante, lo que permitiría presuponer una intención complaciente. No obstante, debe mencionarse que el conocimiento de la literatura lingüística salesiana se verifica en muchos de sus trabajos. En su primer libro, el recurso a las contribuciones descriptivas salesianas sobre lenguas fuegopatagónicas puede inferirse de los datos cotejados (Trombetti, 1905: 206, 208). En cambio, posteriormente en otras obras se informa explícitamente la extracción de datos acerca de lenguas de Tierra de Fuego del *Pequeño Diccionario del Idioma Fueguino* Ona de

²⁴ Traducción: “Con el cristianismo, religión eminentemente humana, cobraron importancia las lenguas de los pueblos entre los cuales se difundió la nueva fe, que luego fue propagada por los misioneros en gran parte del globo. Y la ciencia del lenguaje le debe muchísimo a los misioneros, quienes, viviendo durante largo tiempo entre los pueblos primitivos y predicando en sus propias lenguas, lograron adquirir tal dominio que sus enseñanzas son algo precioso”.

²⁵ Traducción: “La glotología le debe muchísimo a los misioneros. Desde hace 50 años los salesianos han fundado sus misiones en esas tierras, pero en los primeros tiempos, los misioneros, pocos en número y todos dedicados a su labor religiosa y humanitaria, naturalmente no tenían facilidad ni, quizás, preparación para cultivar estudios etnográficos y lingüísticos. Sin embargo, desde hace 25 años han salido a la luz valiosas obras de los misioneros salesianos Milanesio, Beauvoir, Cojazzi, Borgatello y otros, entre ellos, el magnífico volumen de Da Agostini ‘Mis viajes en la Tierra del Fuego’, que es digno de compararse ahora con el de Colbacchini acerca de los Bororos”.

Beauvoir (Trombetti, 1907: 186-187) y, en el caso de los pronombres personales en lengua alakaluf, de la obra “di Borgatello” (Trombetti, 1922: 170). Asimismo, tanto Milanesio (1898) como Beauvoir (1901) forman parte de las referencias de los *Saggi* (1908: 245). Por su parte, las publicaciones de la congregación también contienen referencias explícitas al glotólogo. Tonelli (1926: 44, 49, 63) y Borgatello (1928: 57) remiten a la lectura de sus dos recientes libros sobre *glottologia*, que como desarrollaremos, toman como modelo. En cambio, las alusiones en los prólogos exhiben otros propósitos. Beauvoir (1915: vii) agradece sus ponderaciones y el hecho de que haya recurrido a datos de su primer *Diccionario* en “sus brillantes lecciones políglotas”, en tanto que Tonelli le agradece el asesoramiento profesional:

Fui aiutato dal benevolo e autorevole consiglio del Prof. Alfredo Trombetti, con cui discussi a voce e per iscritto i punti più importanti del lavoro, e a cui quindi tributo pubblicamente la mia più sincera riconoscenza (1926: iv).²⁶

Se observa así que entre Trombetti e integrantes de la congregación se gestó una relación de mutua consideración desarrollada a lo largo de al menos dos décadas. Hipotetizamos que su vínculo se articuló en función de dos cuestiones: propender a un mayor desarrollo de la ciencia lingüística, con base en los estudios sobre lenguas de Sudamérica, y, en ese movimiento, contribuir a instalar la perspectiva de una ciencia católica, que se posiciona frente a la ciencia laica.

Esta última línea ideológica es destacada por el salesiano Milanesio, de vasta trayectoria en la Argentina en cuanto a la publicación de datos y reflexiones sobre las lenguas de Norpatagonia. Afirma en uno de sus escritos: “Los enemigos de la causa católica, suelen decir que los estudios de lingüística, nada tienen que ver con la religión. Nada más falso.” (Milanesio s/f., *Breve disertación. El lenguaje fue creado por Dios*). Expone a continuación cómo el estudio de las lenguas indígenas puede colaborar a justificar la unidad original del lenguaje propia del catolicismo de la época, en tanto se trata de “idiomas radicalmente distintos, modelados en una sola y única base invariable, porque es de institución divina, a pesar de que jamás la civilización humana tomó parte en su cultura” (id.). Estas afirmaciones se encuentran en sintonía con la propuesta de

²⁶ Traducción: “Me ayudaron los benévolos y autorizados consejos del Prof. Alfredo Trombetti, con quien discutí verbalmente y por escrito los puntos más importantes de la obra, y a quien, por ende, tributo públicamente mi más sincero agradecimiento”.

Trombetti mencionada anteriormente acerca de la monogénesis del lenguaje.

Por otro lado, tal como hemos señalado más arriba, el glotólogo promovía esclarecer, mediante comparaciones en los distintos niveles lingüísticos, la propagación de las lenguas conocidas respecto de un único origen o principio. El cotejo interlingüístico y el intento de reducción de la diversidad de lenguas a pocas ramas consistentes en grupos con características similares, posibilitaba además explicar relaciones de contacto histórico, y en el caso de América, delimitar las direccionalidades del proceso de poblamiento que desarrollaremos más abajo. En tanto había logrado avanzar en esta tarea de compulsión de lenguas de otros lugares del mundo, la vastedad de las originarias en Sudamérica y las pocas descripciones existentes constituían un escollo para el desarrollo de su razonamiento. En 1922, aún consideraba que “*per la classificazione delle lingue dell’America meridionale resta ancora moltissimo da fare*”²⁷ (Trombetti, 1922: 175). Sea porque se fundamentara en las ideas de Trombetti, o por constituir una práctica heurística propia de la ciencia lingüística de la época, los salesianos que registraron las lenguas indígenas en Patagonia y Tierra del Fuego pusieron de manifiesto un interés por indagar en la genealogía lingüística y en la dialectología. Se observa en sus manuscritos y publicaciones metodologías estandarizadas de anotación y comunicación de la ciencia, que coinciden con los patrones de cotejo del glotólogo, tales como listas léxicas ordenadas alfabéticamente, cuadros comparativos entre distintos idiomas y nóminas extensas de numerales. De este modo, exploraron las relaciones de filiación, aunque en un rango mucho más acotado de área y familia, para arribar a conclusiones como por ejemplo que, en el agrupamiento Chon, “la lengua Ona deriva de la Theuelche” (Beauvoir, 1915: 183) o que se encuentra “*affinitá*” entre los idiomas ona y haush, a pesar de que “*le linguaggi delle due tribù presentano una notevole differenziazione*”²⁸ (Tonelli, 1926: 8), y delimitaron la diferencia radical de la lengua del pueblo mapuche, que denominaban “araucano”, respecto de “todos los idiomas de la Patagonia y de Tierra del Fuego” (Milanesio, 1917: 34).

Es Milanesio quien desarrolla de modo exhaustivo la comparación de un número acotado de lexemas (64) en diferentes idiomas del mundo: en sus cuadros se contrastan no solo lenguas

²⁷ Traducción: “para la clasificación de las lenguas de la América meridional resta aún muchísimo por hacer”.

²⁸ Traducción: “las lenguas de las dos tribus presentan una notable diferenciación”.

amerindias, sino europeas, asiáticas o del cercano Oriente, hasta un número de 35 según sus dichos (Milanesio, s.f.). Los cuadros han sido analizados en detalle por Ferrero, quien los considera ejemplos "del argumento de la diferencia, de la dificultad de establecer analogías" (2014: 12). De hecho, el resultado del cotejo le permite a Milanesio sostener como conclusión que

Los idiomas no se derivan, según parece de uno solo.

La diferencia, pues, de voces en las lenguas que comparamos, nos autoriza a creer que sea trabajo inútil buscar el origen del lenguaje primitivo, por cuanto según parece todos los idiomas primitivos han tenido un origen común en la confusión de las lenguas (1917: 8).

Por ello, aun cuando su posicionamiento sigue asociado con el catolicismo, propone cambiar el punto de vista para adoptar un enfoque psicológico, opuesto a la búsqueda de la lengua original adánica, irrecuperable tras la confusión de las lenguas en Babel. Así, retoma la noción de que "La lengua es un don de Dios innato en el hombre, como lo es el pensamiento" (Milanesio, 1917: 17) y defiende la homogeneidad de las categorías morfosintácticas en las lenguas del mundo: "El pensamiento humano, pues, no necesita de más que nueve o diez partes para exteriorizar sus conceptos e ideas, y son las que los gramáticos llaman: artículo o declinación, nombre, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, preposición, conjunción y admiración." (Milanesio, 1917: 17). Si bien las lenguas pueden derivarse unas de otras, cambiar o desaparecer, a su juicio no cabe la posibilidad de alterar estas formas inmanentes a la facultad humana que permite comunicarnos. Tal como destaca Ferrero (2014), su argumento conduce a poner en valor la "necesidad de estudiar los idiomas de los pueblos bárbaros o semibárbaros" (1917: 21). La propuesta de Trombetti coincide con esta perspectiva, en tanto valora las "*lingue di struttura meravigliosa, che sono come manti de porpora indosati da povera gente*"²⁹ (1905: 49).

A mediados de la década de 1920, la decisión de organizar la serie *Contributi scientifici delle Missioni salesiane del Venerabile Don Bosco* a publicarse en Turín en coincidencia con el 50° aniversario de la fundación de la congregación, condujo a una confluencia

²⁹ Traducción: "lenguas de estructura maravillosa, que son como mantos de púrpura llevados por gente pobre".

especializada entre los salesianos lingüistas y Trombetti.³⁰ Se publicaron tres volúmenes descriptivos sobre lenguas amerindias, dos a cargo de salesianos y uno, del glotólogo.³¹ En el plano tecnológico, el integrarse a una colección implicó dispositivos comunes para la gramatización. Cada volumen contiene un prefacio que aporta datos acerca de las fuentes primarias, y luego las secciones: *Notizie grammaticali* y *Glossario* (o “*Struttura grammatiali*” e “*I vocaboli*”). En el apartado gramatical se expone la fonética articulatoria y combinatoria, y se explican elementos centrales de la acentuación. Luego, se presenta la morfología de cada lengua, en base a las categorías observadas: pronombres, numerales, sustantivos, verbos, partículas, adjetivos, exclamaciones, posposiciones, distintos tipos de sufijos y prefijos; en los dos textos sobre lenguas de Tierra del Fuego y los canales magallánicos también se describe parcialmente la sintaxis. La tercera sección, en cambio, aun cuando comparte el foco en el plano léxico-semántico, comprende, según el caso, glosarios organizados ya sea alfabéticamente o por campos semánticos, frasearios y, en el texto de Trombetti, un análisis de bases bororo comparadas con las de otras lenguas con las que trabajaba. Esto se debe a que los salesianos tenían como objeto “*un lavoro descrittivo del dialetto*”³² (Borgatello, 1928: 13), en tanto que Trombetti buscaba realizar “*una illustrazione comparativa, quale era richiesta dal suo carattere arcaico*”³³ (Trombetti, 1925a: 6).

Esta colaboración constituyó el momento culminante de la recepción de las ideas de Trombetti en los salesianos. Recordemos las referencias a los tomos de su *Glottologia* en las dos gramáticas de la colección y la tarea de asesoramiento que Tonelli le reconoce. En lo concreto, esto coadyuvó, en términos de Auroux (1992), a la

³⁰ Esta se hizo posible debido a la co-residencia en el norte de Italia, de manera permanente como Tonelli, repatriado como adulto mayor en el caso de Borgatello, o temporariamente en el caso de Colbacchini, con cuya descripción etnográfica se articuló la producción del glotólogo.

³¹ *La lingua dei Bororos Orarimugudoge secondo i materiali pubblicati dalle Missioni Salesiane* (1925a), realizada por Antonio Trombetti como complemento a *I Bororos Orientali “Orarimugudoge” del Matto Grosso*, del salesiano Antonio Colbacchini; *Grammatica e glossario della lingua degli Ona-Sbelkenam della Terra del Fuoco*, compuesto por Antonio Tonelli (1926) en colaboración con Giovanni Zenone; y *Notizie grammaticali e glossario della lingua degli Indi Alakabij: abitanti dei Canali Magellanic della Terra del Fuoco*, a cargo de Maggiorino Borgatello (1928). Los textos de Trombetti y Borgatello son similares en extensión (alrededor de sesenta páginas). Cabe destacar que la colección en que se incluyeron tenía un propósito de divulgación popular de la ciencia desarrollada desde las misiones y los textos se comercializaban a beneficio de estas.

³² Traducción: “un trabajo descriptivo del dialecto”.

³³ Traducción: “una ilustración comparativa, como lo requiere su carácter arcaico”.

aplicación de medios gramaticales generales (los tratados de 1922 y 1923) para describir lenguas amerindias específicas del ámbito sudamericano. De este modo, en estos textos salesianos se homogeneizó la inclusión de los símbolos y caracteres utilizados en la “fonética general”, se eliminaron los digramas del italiano y se estandarizó un grafema para cada fonema. Además, se recurrió a terminología más precisa en la descripción de los sistemas fonético-fonológicos (explosivas, espirantes, líquidas y nasales; labiales, dentales, palatales y guturales), en lugar de las nociones de “letras” o “sonidos” a las que recurrían anteriores trabajos de los salesianos que se desempeñaban en la Argentina. En el plano de la morfosintaxis, estas gramáticas discriminaron bases, prefijos y sufijos mediante una cuidada segmentación, e intentaron la clarificación de sus sentidos semánticos —también realizado de manera intuitiva y menos sistemática en las publicaciones previas de la congregación—. En coincidencia con la propuesta de Trombetti en los *Saggi* y los dos textos de *Glottologia*, se advierte la denominación técnica de las categorías (por ejemplo, “*nomi deverbali*”, “*verbi denominali*”, “*attributto*”), un mayor desarrollo de algunas clases como los pronombres, demostrativos, verbos o numerales, y una reflexión metalingüística sobre el orden sintáctico en la cláusula simple entre nombre-atributo, aposición, objeto del verbo transitivo, sujeto del verbo intransitivo y determinación adverbial, entre otras.

4. 2. Las ideas de Trombetti y el americanismo local: José Imbelloni

A finales de 1920, José Imbelloni, doctor en antropología por la Universidad de Padua, arriba a la Argentina, donde se radicará definitivamente por el resto de su vida. Entre su producción académica, destaca, entre otras temáticas, sus estudios sobre lenguas indígenas, y llegó a ser uno de los referentes del ámbito durante la primera mitad del siglo XX. Como analizaremos a continuación, en sus distintos trabajos sobre este asunto, tomó como una de sus bases teóricas el planteo epistemológico de la *glottologia* de Trombetti, al tiempo que discutió algunas de las hipótesis sostenidas por su connacional.

Pocos años después de su llegada a la Argentina, Imbelloni publica *La Esfinge Indiana* (1926), una obra de marcado tono polémico con la que se inserta en los debates americanistas locales a partir de innovadores planteos teóricos traídos de Europa. En

Domínguez (2019), se revisan los principales ejes y perspectivas de análisis que aborda en esta obra, como así también las discusiones en las que se involucra a partir de su publicación. Resumidamente, allí se encarga de debatir uno de los asuntos más visitados por el americanismo de entonces: las diversas hipótesis acerca del origen (o de *los* orígenes) de las poblaciones americanas y plantear las suyas propias. Uno de los principales aspectos que tuvo en cuenta para ello fue el análisis de los parentescos lingüísticos, para lo cual tomó como antecedente la propuesta del antropólogo francés Paul Rivet, quien había hallado una considerable cantidad de cognados entre lenguas melanesio-polinesias y la lengua hoka de Norte América, por un lado, y entre lenguas australianas y del grupo patagónico chon, por el otro, a partir de los cuales había establecido conexiones interoceánicas y el común origen de dichas lenguas (Rivet, 1924, 1925).

Metodológicamente, Imbelloni se encargó de la reconstrucción de encadenamientos léxicos, o “líneas de dependencia lexicológica” (Imbelloni, 1926: 355), a lo largo de las posibles rutas migratorias, lo que dialoga, en términos lingüísticos, con la propuesta de Trombetti y, en términos antropológicos, con la de Rivet. Complejizó los encadenamientos con el análisis de algunos de esos términos en tanto *Kulturwörter*, desde la perspectiva del método *Wörter und Sachen* de Schuchardt. Así, en esta obra dedicó un apartado especial al establecimiento de filiaciones entre lenguas melanesio-polinesias y de la costa americana del Pacífico (sobre todo quechua y, en menor medida, aymara y “araucano”, es decir, mapuzungun). Complementariamente, este apartado cuenta con un vocabulario comparado entre el quechua y el maorí, a cargo de un joven colaborador que se encontraba bajo su tutela académica, Enrique Palavecino.

En función de estos análisis, Imbelloni llegó a afirmar que el quechua es una lengua “introducida” a América “por inmigrados de Oceanía” (Imbelloni, 1926: 357). Esta afirmación constituye uno de los desacuerdos más consistentes con el planteo de Trombetti, quien, siguiendo la teoría de la monogénesis de la humanidad del antropólogo checo Aleš Hrdlička (tal como advierte Imbelloni en más de una ocasión), sostenía, en cambio que las poblaciones americanas, y por lo tanto sus lenguas, provendrían de Asia y habrían ingresado al continente por el estrecho de Behring. En este sentido, Imbelloni expresa:

Varios conceptos generales de Trombetti no podrían sostenerse, después de considerar los paradigmas geográficos de que hemos

dato algunos ensayos. Primero, que las lenguas de América sean todas boreales por su origen (Trombetti, *Glottologia generale*, p. 19); pues en cambio América es un receptáculo capacísimo de copiosos materiales lingüísticos nítida y típicamente australes, y entre ellos está una suma no sospechada de elementos de Australia (Imbelloni, 1926: 367).

Otro de los objetos de crítica a la propuesta de Trombetti fue la centralidad otorgada a las comprobaciones lingüísticas para el desarrollo de hipótesis genéticas; antes bien, entendía que los eslabonamientos debían ser un complemento de otro tipo de análisis, como los arqueológicos, tal como había procedido Rivet. En este sentido, en *La Esfinge* sostenía: "Cuando hay en juego comprobaciones de historia natural y objetos exhumados por el arqueólogo, la indagación lingüística debe seguir, no preceder, el camino de esas ciencias" (Imbelloni, 1926: 139). El argumento central de Imbelloni es que las hipótesis de Trombetti encierran un problema metodológico fundamental al tomar como base el lenguaje, ya que los registros con los que se cuenta son muy posteriores (entre cuatro y seis mil años) a los de tipo arqueológico (unos cien o doscientos milenios, según su propia contabilización). Así, continúa:

Aún concediendo que pudiesen sus relictos [del lenguaje] alcanzar a una edad tan remota, la variabilidad intensa y caducidad de este material no permiten que se le compare con los huesos del esqueleto y el sílex de las industrias prehistóricas, que son imágenes relativamente escasas, pero infaliblemente fieles del pasado. De toda manera, el Prof. Trombetti, es el primero de los estudiosos de cultura lingüística que ve muy claramente las limitaciones de cada método, y esto, juntamente con su enorme bagaje de información, constituye el principal mérito que lo distingue de los lingüistas *vieux style* (Imbelloni, 1926: 139).

Por su parte, al momento en que Imbelloni publicaba *La Esfinge*, Trombetti se encontraba activo en el debate acerca de la procedencia de las poblaciones americanas. De hecho, tal como se mencionó más arriba, un año antes había intervenido con un artículo, "Lingue oceaniche in America?" (1925b), consistente en una crítica al trabajo de Rivet, al plantear que la correspondencia lingüística oceánico americana debía explicarse por el origen común en el Asia meridional y no por conexiones directas a través del Pacífico. En esta contribución se evidencia, además, su interés por las temáticas americanistas del periodo, tal como expresamos anteriormente.

Luego de la publicación de la obra de Imbelloni, Trombetti interviene una vez más en el debate durante el 22° Congreso de Americanistas celebrado en Roma. Allí, además de responderle nuevamente a Rivet y de demostrar su acabado manejo acerca de los principales planteos sobre el tema, cuestiona las validaciones de la hipótesis del antropólogo francés que Imbelloni había propuesto en *La Esfinge*. En este sentido, plantea:

Potrei continuare, ma qui mi fermo. Era necessario credo, procedere a questa critica, perchè troppe volte gli studi seri vengono disprezzati e gli altri riescono ad imporsi e trovano seguito. Così nell'Argentina l'Imbelloni e il Palavecino, seguendo le orme del Rivet, hanno creduto di poter stabilire un nesso speciale linguistico Maori-Kechua. Vane illusioni! Indagini di questo genere non si devono fare limitando lo sguardo ad un orizzonte ristretto. Il *toki* 'ascia' della Polinesia si trova anche nel Perù, nel Cile e nella Patagonia; e sta bene. Ma abbiamo pure *doka* nel gr. Arawak, *tuX* nel Ghiljaco, *tok*, *tuk* nell'Ostjaco del Jenissei, *süke* nel Mongolico, *tsoka*, *-soka*, ecc., nell'Africa! (Trombetti, 1928: 176).³⁴

Más allá de las intervenciones de Trombetti, Imbelloni insiste con su refutación en trabajos posteriores con la misma tesitura (Imbelloni 1928a, 1928b, 1931, 1934, 1936, 1940). En todos los casos se trata de reconstrucciones de otros encadenamientos que demuestran la relación entre las poblaciones de las islas oceánicas y americanas en detrimento de la hipótesis de Trombetti. Tiempo después, Imbelloni suspende este tipo de trabajos. Sin embargo, como veremos más adelante, se identifican nuevas referencias indirectas a la obra del glotólogo en instancias bastante posteriores.

Con todo, independientemente de estas críticas puntuales, para Imbelloni, la glotología, aunque siempre como complemento de las comprobaciones antropológicas, es el modelo que le permite legitimar sus propias investigaciones lingüísticas y, por qué no, en un gesto patriótico, darle publicidad a la labor de uno de los intelectuales que, en el régimen de Mussolini, había ganado recientemente un importante renombre en su país natal. Este gesto

³⁴ Traducción: "Podría seguir, pero aquí me detengo. Creo que era necesario realizar esta crítica, porque demasiadas veces se desprecian los estudios serios, mientras que otros logran imponerse y son continuados. Así es como en Argentina, Imbelloni y Palavecino, siguiendo los pasos de Rivet, creían que podían establecer una conexión lingüística especial maorí-kechua. ¡Vana ilusión! Investigaciones de este tipo no deben realizarse limitando la mirada a un horizonte estrecho. El *toki* 'hacha' de la Polinesia también se encuentra en Perú, Chile y Patagonia; y está bien. ¡Pero también tenemos *doka* en el grupo Arawak, *tuX* en Ghiljaco, *tok*, *tuk* en Ostjaco de Jenissei, *süke* en mongol, *tsoka*, *-soka*, etc., en África!"

también puede leerse como un mecanismo de diferenciación respecto de los trabajos de tipo filológico que se estaban imponiendo por ese entonces en la Argentina. Téngase en cuenta que, en el ámbito de las ciencias del lenguaje, con la creación del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires en 1921, el modelo historicista de Ramón Menéndez Pidal pasó a ser imperante y sus intereses se centraron en el estudio diacrónico del español (cfr. Toscano y García, 2009). Así, una de las primeras investigaciones impulsadas desde este instituto fue el análisis morfológico del castellano presente en una Biblia medieval romanceada, lo que revela un desinterés por las lenguas originarias, asunto que quedará reservado, como ya se dijo, al ámbito de los estudios antropológicos. Sin embargo, desde este último campo, se venía procediendo con análisis etimológicos fácilmente rebatibles, evidenciándose así el escaso conocimiento que los antropólogos tenían acerca de los avances metodológicos que se estaban dando en las ciencias del lenguaje. En tal sentido, en *La Esfinge*, Imbelloni debate extensamente, por ejemplo, las hipótesis poblacionales de Clemente Ricci, un italiano también radicado en Buenos Aires, quien a partir de una serie de análisis de un grupo de términos ("asno", "caballo", "vid" y "león") había planteado el origen americano de los sumerios. Así, para Imbelloni, la glotología era una disciplina que venía a responder a estos dos modelos que, o habían desatendido el estudio de lenguas sin tradición escrita o, si se habían dedicado a su análisis, lo habían hecho de manera poco científica.

En cuanto a la monogénesis del lenguaje, si bien no es una temática central en *La Esfinge*, Imbelloni la aborda en un par de ocasiones. Entre ellas, la hace presente cuando expone dos teorías opuestas que imperaban en el campo de la antropología: la de la "convergencia", defendida, entre otros, por Adolf Bastian, y la de la "dependencia", cuyo principal referente fue Friedrich Ratzel. Mientras que la primera sostiene que hay ciertas características comunes y propias de la humanidad, denominadas *Elementargedanken* ['ideas elementales'], la segunda afirma la idea de un genio creador original, a partir del cual se habrían diseminado algunas de las prácticas comunes de los distintos agrupamientos humanos, como es el caso del fuego o del lenguaje. En este sentido, luego de introducir las distintas posturas y, sin asumir definitivamente ninguna de ellas, se inclina por la monogénesis, defendida repetidamente por Trombetti, que a su vez es coincidente con la propuesta de Ratzel:

No seremos nosotros quienes pretendemos ir más allá, en el camino de las especulaciones "apriorísticas". Renunciaremos a toda idea de causa, aunque en algunos asuntos como el lenguaje, la explicación que se presenta más seductora al monogenista es la unidad de la cuna del hombre (Trombetti). Tampoco a un poligenista, aún cuando sea polifilético, le es permitido negar la preexistencia ancestral del lenguaje, desde el momento que no hay distinción posible entre el lenguaje del hombre y el de sus precursores más inmediatos, cualesquiera que fuesen (Imbelloni, 1926: 291).

Es posible afirmar que, independientemente de las menciones explícitas en Trombetti a sus propios referentes, Imbelloni realiza una interpretación propia de la tradición en la que se inscribe el glotólogo que lo conduce a vincularlo, por un lado, con en el difusionismo alemán encabezado por Ratzel. Esta corriente emerge como oposición al evolucionismo a partir de la idea de que habría un patrimonio original y primigenio de la humanidad, propuesta que tuvo un impacto considerable en la historia no solo científica sino también política de Alemania y fue, a su vez, una de las bases teóricas de la Escuela Histórico-Cultural vienesa (Schmidt, 1932), defendida y continuada por Imbelloni en Argentina a través de la "culturología" (Imbelloni, 1936). Esta vinculación, junto con el valor de Trombetti para la historia de la lingüística italiana, son los aspectos que lo conducen a coincidir con su connacional. Pero, por otro lado, la hipótesis de Trombetti no era favorable a su propia propuesta. En este sentido, en un doble juego discursivo, lo vincula con la teoría de Hrdlička mencionada anteriormente, que al momento se encontraba bastante debatida y ya prácticamente perimida.

Tal como expresamos más arriba, si bien en trabajos posteriores de Imbelloni hay algunas referencias más a la propuesta del glotólogo, estas son cada vez más escasas hasta desaparecer, en apariencia, casi completamente. Sin embargo, hay algunos gestos que son elocuentes del valor que siguió teniendo para él la figura de Trombetti. Así, en 1946, publica, en el *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana*, "Cómo se hace la crítica de un libro", una nota en respuesta a las críticas recibidas a *El libro de las Atlántidas* (1939). Esta, además de tener un título homónimo a una obra de su connacional, *Come si fa la critica de un libro*, replica explícitamente su estrategia argumentativa, esto es, realizar la autocrítica de una obra propia.

Asimismo, tras la exploración del archivo correspondiente a la gestión de Imbelloni como director del Instituto de Antropología y del Museo Etnográfico de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires entre 1947 y 1955, hallamos una serie de informes en los que expone su veredicto en cuanto al proyecto de ley de creación de espacios de enseñanza de las lenguas indígenas del país impulsados por el bloque peronista del Senado de la nación (CSN, 1949: 1355-1367), que finalmente no prosperaron. Su postura, en estos casos, fue siempre similar al argüir que no valía el esfuerzo económico que significaba este tipo de iniciativas y en cambio presentaba su propia propuesta de crear una carrera de Ciencias del Hombre en el que se abordase el tema (cfr. Domínguez, 2020). Como parte de su argumentación, reproducía casi textualmente la distinción debida a Trombetti entre la labor del políglota, del filólogo y del glotólogo que referimos más arriba. En este sentido, las palabras exactas de Trombetti eran, entonces, las siguientes:

Le lingue si possono studiare in tre modi e per tre scopi diversi:

1. Come mezzo per il raggiungimento di uno *scopo pratico*, cioè per comunicare con gli stranieri. Tale studio, necessario per commercianti, viaggiatori, ecc., non ha carattere scientifico. Chi possiede praticamente più lingue chiamasi *poliglotta*.
2. Come mezzo per il raggiungimento di uno *scopo filologico*, cioè per intendere le opere letteraria di un popolo. Tale studio ha carattere puramente descrittivo, e chi si dedica ad esso chiamasi *filologo*
3. Come *fine*, per uno *scopo scientifico*, cioè per intendere l'origine e lo sviluppo del linguaggio e per determinare le reciproche relazioni di parentela delle varie lingue. Chi si dedica a tale studio chiamasi *glottologo* (Trombetti, 1922: 1).³⁵

³⁵ Traducción: "Las lenguas se pueden estudiar de tres formas y con tres propósitos diferentes:

1° Como medio para lograr un propósito práctico, es decir, comunicarse con los extranjeros. Este estudio, necesario para comerciantes, viajeros, etc., no es de carácter científico. Quien conoce prácticamente muchas lenguas se llama políglota.

2° Como medio para lograr un propósito filológico, es decir, comprender las obras literarias de un pueblo. Este estudio tiene un carácter puramente descriptivo, y quien se dedica a él se denomina filólogo.

3° Como fin, con un propósito científico, es decir, comprender el origen y desarrollo del lenguaje y determinar las relaciones de parentesco mutuo de los distintos idiomas. Cualquiera que se dedique a este estudio se denomina glotólogo.

Mientras que, las de Imbelloni, eran prácticamente una traducción al castellano de aquella distinción y ponderaba, al igual que Trombetti, a la glotólogo:

En lo que respecta a las finalidades, es hartos sabido que se conocen tres maneras de considerar el estudio de las lenguas: 1° con medios y fines prácticos, propios del políglota, 2° para gustar la cultura y literatura de un pueblo, lo que pertenece al filólogo, y 3° para discernir los parentescos lingüísticos y las migraciones de pueblos, lo que es particular del glotólogo. (Imbelloni al Senado de la Nación, 24/11/1949, Fondo Imbelloni, AME).

Otra oportunidad en la que retoma tardíamente las ideas del glotólogo es en *La Segunda Esfinge Indiana* (1956), una nueva versión de *La Esfinge* elaborada treinta años después, en la que reformula muchos de sus planteos y ratifica otros. Allí menciona, en una nota al pie, el intercambio con Trombetti respecto de la famosa cadena del término *toki* [‘hacha’] que tuvo lugar en el 22° Congreso Internacional de Americanistas, que repusimos más arriba. Así, admite las críticas del glotólogo, quien, como ya vimos, le cuestionaba haber limitado el análisis de este encadenamiento a un “*orizzonte ristretto*” (cita textual de las palabras del profesor en Imbelloni, 1956: 392), al desconocer otros posibles cognados a partir de la aparición de formas similares a *toki* en otros puntos geográficos de África y Asia. Esto era coincidente con su propio planteo, mientras que iba en detrimento de la hipótesis que el americanista defendía por entonces. Según nuestra lectura, la referencia a esta discusión ya no tiene la misma relevancia para Imbelloni que cuando efectivamente sucedió, lo que vuelve comprensible su omisión por tantos años y su mención solo en este momento, ya que, en *La Segunda Esfinge*, Imbelloni matiza considerablemente su planteo temprano y abandona la afirmación acerca de la procedencia oceánica del quechua, y en cambio la reduce a un simple “contacto”. Por otra parte, en esta nota, comenta que intercambió opiniones personalmente y de manera privada con el glotólogo: “He tratado al profesor Trombetti personalmente, y su saloncito de la calle Mazzini, en Bolonia, fué el campo de acaloradas discusiones” (Imbelloni,

1956: 392), dato biográfico del que no hemos encontrado más menciones en sus otros trabajos.

5. Conclusiones

En línea con los planteos de Antelo (2013) y Ennis (2016), resulta crucial visitar el archivo desde enfoques que permitan poner en diálogo tradiciones hasta ahora poco vinculadas, como es el caso de la tradición glotológica italiana y la lingüística americana. En términos del primer autor, la archifilología busca contribuir a una reconstrucción del pasado que permita “reabrir el archivo” y, desde esa proyección al futuro, reponer sus lógicas heterodoxas (Antelo, 2013: 267). Por su parte, Ennis, también desde una perspectiva posfilológica, propone “este retorno de la filología, no ya como recomienzo nostálgico de un proyecto injustamente abandonado, sino [...] como trazado de nuevos mapas del pasado, ya no definidos por la angustia del origen, sino fundados en la certeza de su ausencia” (2016: 23-24).

En sintonía con estos planteos, con este trabajo esperamos haber contribuido a poner en escena temas hasta ahora escasamente visitados por la tradición filológica, y en especial, por las investigaciones sobre lenguas indígenas del Cono Sur. Así, según el análisis anteriormente expuesto, es posible sostener que el vínculo entre la tradición glotológica trombettina y la lingüística sobre lenguas indígenas en el país se debió, fundamentalmente, a la procedencia nacional común de todos los actores en cuestión, por un lado, pero también a vinculaciones ideológicas de base religiosa y a la focalización disciplinar en las lenguas americanas.

El interés inicial de Trombetti por materiales de lingüística misionera que sustentaran sus hipótesis confluyó con actividades que la congregación salesiana venía desarrollando en el campo, lo que colaboró a potenciar ambos intereses. Si bien se observan gradaciones distintas en la interacción —que parece menos directa con quienes vivían en la Argentina y viajaron circunstancialmente a Italia, y más explícita con quienes residían en este país—, es dable considerar que la coincidencia ideológica y el perfil investigativo que compartían fungieron como cimientos para su alianza.

Por otro lado, las constantes referencias, explícitas o no, a Trombetti en las publicaciones de Imbelloni y la importancia de este americanista en el desarrollo de la antropología local nos permiten afirmar la incidencia de las ideas del glotólogo en la lingüística

argentina sobre lenguas indígenas de la primera mitad del siglo XX. Sin embargo, tal como esperamos haber demostrado, Imbelloni no acordó en todos sus aspectos con la propuesta de Trombetti. Metodológicamente cuestionó sus fundamentos estrictamente lingüísticos y propuso, en cambio, que este tipo de datos fueran auxiliares de los arqueológicos y antropológicos, tal como había operado Rivet, quien fue uno de sus principales referentes. Con todo, Imbelloni tomó algunos de los principios de la glotología, ya que era un modelo teórico que le permitía debatir con otros de tipo filológicos o etimológicos que resultaban ineficientes para los estudios acerca de los orígenes y parentescos entre los grupos indígenas americanos.

En las décadas siguientes a su fallecimiento, si bien Trombetti mantuvo un carácter de precursor de la glotología, no conservó incidencia como un agente central del campo de las ciencias del lenguaje. A fines de la década de 1920, la lingüística salesiana dejó de desarrollarse, a la par de la desaparición de sus principales responsables. Recién a mediados de la década de 1960 el salesiano de origen patagónico Manuel Molina retoma las antiguas documentaciones y estudios, también desde un enfoque comparado, pero ya sin referencias al autor italiano. Por su parte, en los estudios sobre lenguas indígenas argentinos posteriores a la década del cincuenta, la presencia de Trombetti también es prácticamente nula, lo que posiblemente se explique por la incorporación del modelo de análisis estructuralista que pasó a ser preponderante. Los trabajos que se inscribieron en esta corriente obturaron el conocimiento sobre los desarrollos anteriores sobre lenguas indígenas, entre ellos los de Imbelloni y los producidos en entornos misionales, a los que consideraron pre-científicos. En esa valoración, los aportes de Trombetti fueron también desestimados.

6. Bibliografía

6. 1. Fuentes

- Archivo Fotográfico y Documental del Museo Etnográfico (AME). Fondo de gestión académico-administrativa institucional, José Imbelloni.
- Beauvoir, José María. *Pequeño diccionario del idioma fueguino-ona con su correspondiente castellano*. Buenos Aires: Tipografía Salesiana de Artes y Oficios, 1901.

- Beauvoir, José María. *Los shelknam. Indígenas de la Tierra del Fuego. Sus tradiciones, costumbres y lengua*. Buenos Aires: Talleres gráficos de la Compañía General de Fósforos, 1915.
- Borgatello, Maggiorino. *Notizie grammaticali e glossario della lingua degli indi Alakaluf abitanti dei canali magellanici della Terra del Fuoco*. Turín: Società Editrice Internazionale, 1928.
- Cámara de Senadores de la Nación (CSN). *Diario de Sesiones de la Cámara de Senadores de la Nación II*, 1949.
- Imbelloni, José. *La Esfinge Indiana. Antiguos y nuevos aspectos de los orígenes del hombre americano*. Buenos Aires: El Ateneo, 1926.
- Imbelloni, José. “La première chaîne isoglossématique océano-américaine: le nom des haches litiques”. *Festschrift W. Schmidt* 324-335. Viena: Mechitharisten-Congregations-Buchdr, 1928a.
- Imbelloni, José. “L’idioma Kichua nel sistema linguistico dell’Oceano Pacifico”. *Actas del 22º Congreso Internacional de Americanistas*, 1928b, pp. 494-509.
- Imbelloni, José. “Toki. La primera cadena isoglosemática establecida entre las islas del Océano Pacífico y el Continente Americano”. *Revista de la Sociedad de Amigos de la Arqueología*, núm. 5, 1931, pp. 129-149.
- Imbelloni, José. “‘Toki’ del Perú”. *Actas y trabajos científicos del 25º Congreso Internacional de Americanistas*, t. II, 1934, pp. 253-257.
- Imbelloni, José. *Epítome de culturología*. Colección Humanior, sección A, tomo I. Buenos Aires: Nova, 1936.
- Imbelloni, José. “Kumara, amu et hapay. Le phylum de trois glossemes américains provenant des langues de l’Ocean Pacifique”. *Anales de Etnografía Americana de la Universidad Nacional de Cuyo*, t. I, 1940, pp. 261-276.
- Imbelloni, José. “Como se hace la crítica de un libro”. *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana*, vol. 9, 1946, pp. 120-131.
- Imbelloni, José. *La segunda Esfinge Indiana*. Buenos Aires: Hachette, 1956.
- Lafone Quevedo, Samuel. “Las lenguas argentinas y el Museo de La Plata”, *La Nación*, 8 de octubre de 1892, p. 1.
- Milanesio, Domenico. *La Patagonia, lingua, industria, costumi e religione dei Patagoni*. Buenos Aires: Escuela Profesional de Tipógrafos del Colegio Pio IX de Artes y Oficios, 1898.
- Milanesio, Domenico. *Estudio y apuntes sobre las lenguas en general y su origen divino. Particularidades sobre los idiomas de la Patagonia*. Buenos Aires: Imprenta San Martín, 1917.
- Milanesio, Domenico. *Breve disertación. El lenguaje fue creado por Dios*, s/d, s/f.

- Rivet, Paul. “Les Mélanéo-Polynesiens et les Australiens en Amérique”. *Bulletin de l'Académie des sciences, inscriptions et belles-lettres du Paris*, vol. 68, núm. 5, 1924, pp. 335-342.
- Rivet, Paul. “Les Mélanéo-Polynesiens et les Australiens en Amérique”. *Anthropos*, vol. 20, núm. 1/2, 1925, pp. 51-54.
- Tonelli, Antonio. *Grammatica e glossario della lingua degli Ona-Sheknam della Terra del Fuoco*. Turín: Società Editrice Internazionale, 1926.
- Trombetti, Alfredo. “Notizie autobiografiche premesse dal Trombetti all’opera ‘Nessi genealogici fra le lingue del mondo antico’, presentata, manoscritta, al concorso per il premio Reale di Filologia e Linguistica del 1902”, en Ballini, Ambrogio. *Alfredo Trombetti (1866-1929)*. Milano: Società Editrice Vita e Pensiero, 1902, pp. 25-35.
- Trombetti, Alfredo. *L’unità d’origine del linguaggio*. Bologna: Libreria Treves di Luigi Beltrami, 1905.
- Trombetti, Alfredo. *Come si fa la critica di un libro. Con nuovi contributi alla dottrina della monogenesi del linguaggio e alla glottologia general e comparata*. Bologna: Libreria Treves di Luigi Beltrami, 1907.
- Trombetti, Alfredo. *Saggi di glottologia generale comparata*, vol. 1. *I pronomi personali*. Bologna: Gamberini e Parmeggiani, 1908.
- Trombetti, Alfredo. *Saggi di glottologia generale comparata*, vol. 2. *I numerali*. Bologna: Gamberini e Parmeggiani, 1913.
- Trombetti, Alfredo. *Saggi di glottologia generale comparata*, vol. 3. *Comparazioni lessicali*. Bologna: Gamberini e Parmeggiani, 1920.
- Trombetti, Alfredo. *Introduzione agli elementi di glottologia*. Bologna: Nicola Zanichelli Editore, 1922.
- Trombetti, Alfredo. *Elementi di glottologia*. Bologna: Nicola Zanichelli Editore, 1923.
- Trombetti, Alfredo. *La lingua dei Bororos-Orarimugudoge secondo i materiali pubblicati dalle missioni salesiane. Studio comparativo*. Torino: Società Editrice Internazionale, 1925a.
- Trombetti, Alfredo. “Lingue Oceaniche en America?”. *Rendiconto delle sessioni della R. Accademia delle scienze dell’Istituto di Bologna* vol. 9, 1925b, pp. 27-49.
- Trombetti, Alfredo. “Origine asiatica delle lingue e popolazioni americane.” *Atti del 22 Congresso internazionale degli americanisti*, Roma, Settembre 1926, t. I, 1928, pp. 169–246.

6. 2. Bibliografía consultada

- Antelo, Raúl. “Para una archifilología latinoamericana”. *Cuadernos de literatura*, vol. 12, núm. 33, 2013, pp. 253-281. Disponible en:

- <https://biblat.unam.mx/fr/revista/cuadernos-de-literatura/articulo/para-una-archifilologia-latinoamericana>
- Arciero, Carlo. *Preliminari per uno studio della storia della glottologia. Le dispense universitarie dagli anni Quaranta agli anni Sessanta*. Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Pisa, 2013. Disponible en: <https://etd.adm.unipi.it/t/etd-05142013-155904/>
- Auroux, Sylvain. *A Questão da Origem das Línguas, Seguido de a Historicidade das Ciências*. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008.
- Auroux, Sylvain. *A revolução tecnológica da gramatização*. Campinas: Editora da UNICAMP, 1992.
- Ballini, Ambroggio. *Alfredo Trombetti (1866-1929)*. Milano: Società Editrice Vita e Pensiero, 1930.
- Bentivegna, Diego. “Cambio, conflicto y muerte de lenguas: Benvenuto Terracini desde la Argentina”. *Revista argentina de historiografía lingüística*, vol. 7, núm. 1, 2015a, pp. 1-15. Disponible en: <http://www.rahl.com.ar/index.php/rahl/article/view/89/144>
- Bentivegna, Diego. “Benvenuto Terracini y Demetrio Gazdaru: dos lecturas desplazadas del archivo glotológico de Graziadio Isaia Ascoli”. *Orbis Tertius*, vol. 20, núm. 22, 2015b, pp. 21-31.
- Campbell, Lyle. *Historical Linguistics*. Edinburgh: University Press, 2003.
- Crespo, Horacio. “El erudito coleccionista y los orígenes del americanismo”, en Altamirano, Carlos (ed.). *Historia de los intelectuales en América Latina*, t. I. Buenos Aires: Katz Editores, 2008, pp. 290-311.
- De Gregorio, Giacomo. *Glottologia*. Milán: Ulrico Hoepli, 1896.
- Domínguez, Luisa. Domínguez, Luisa. “El estudio de las lenguas indígenas en el americanismo de José Imbelloni”. *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano* vol. 28, núm. 2, 2019, pp. 123-137.
- Domínguez, Luisa. *Lenguas indígenas en la Argentina. Aportes para una historia de la lingüística en la primera mitad del siglo XX*. Tesis doctoral inédita, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 2020.
- Elffers, Els. “Georg von der Gabelentz and the rise of General Linguistics”, en van Driel, Lo y Theo Janssen (eds.) *Ontbeven aan de tijd. Linguïstisch-historische studies voor Jan Noordegraaf bij zijn zestigste verjaardag*. Amsterdam/ Münster: Stichting Neerlandistiek VU & Nodus Publikationen, 2007, pp. 191-200.

- Ennis, Juan Antonio. "Los tiempos de la filología: una historia americana". *Filología*, vol. 47, 2016, pp. 9-29. Disponible en: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.10269/pr.10269.pdf
- Errington, Joseph. "Colonial linguistics". *Annual Review Anthropol.*, vol. 30, 2001, pp. 19-39.
- Farro, Máximo. "Las lenguas indígenas argentinas como objeto de colección. Notas acerca de los estudios lingüísticos de Samuel A. Lafone Quevedo a fines del siglo XIX". *Revista de Indias* vol. 73, núm. 258, 2013, pp. 525-552.
- Ferrero, María Victoria. "Aproximación historiográfica a las ideas lingüísticas de Domenico Milanese en Estudios y apuntes sobre las lenguas en general y su origen divino (1917)". *Revista argentina de Historiografía lingüística*, vol. 7, núm. 1, 2014, pp. 1-24.
- François, Alexandre. 2014. "Trees, waves and linkages. Models of language diversification", en: Bower, Claire y Bethwyn Evans (eds.). *The Routledge Handbook of Historical Linguistics*. Londres: Routledge, 2014, pp. 161-189.
- Grassano, Mateo. "Un giovane collaboratore d'eccezione: Carlo Tagliavini all'Enciclopedia Italiana (1929-1937)." *Italiano LinguaDue*, vol. 12, núm. 1, 2020, pp. 763-794. Disponible en: <https://doi.org/10.13130/2037-3597/13955>
- Lepscky, Giulio. "Aspetti teorici di alcune correnti della glottologia contemporanea". *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Lettere, Storia e Filosofia*, serie II, vol. 30, núm3/4, 1961, pp. 187-267.
- Malvestitti, Marisa. "Del vocabulario a la gramática: Trayectorias y perspectivas de la lingüística misionera salesiana", en: Pelliza, María Marta y Sayago, Sebastián. (eds.). *Investigaciones en la Patagonia XII*. Comodoro Rivadavia: Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias de la Patagonia, ILLPAT-UNPSJB, e-book, en prensa.
- Malvestitti, Marisa. 2019. "Intervenciones salesianas en torno a la lengua selknam: documentación, codificación y usos en contexto misionero", en: Rodolfo Cerrón-Palomino, Álvaro Ezcurra Rivero y Otto Zwartjes (eds.). *Lingüística misionera. Aspectos lingüísticos, discursivos, filológicos y pedagógicos*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2019, pp. 359-388.
- Meyerhoff, Miriam y Anna Strycharz. "Communities of practice", en: J. K. Chambers & Natalie Schilling-Estes (eds.). *The Handbook*

- of Language Variation and Change*. Oxford: Wiley Blackwell, 2nd Edition, 2013, pp. 428–444.
- Munteanu Colán, Dan. *Breve historia de la lingüística románica*. Madrid: Arco/Libros, 2005.
- Nicoletti, María Andrea. *Indígenas y misioneros en la Patagonia. Huellas de los salesianos en la cultura y la religiosidad de los pueblos originarios*. Buenos Aires: Continente, 2010.
- Outes, Félix y Carlos Bruch. *Los aborígenes de la República Argentina. Manual adaptado a los programas de Escuelas Primarias, Colegios Nacionales y Escuelas Normales*. Buenos Aires: Ángel Estrada y Cía., 1910.
- Pegoraro, Andrea. *Las colecciones del Museo Etnográfico de la Universidad de Buenos Aires: un episodio en la historia del americanismo en la Argentina 1890-1927*. Tesis doctoral inédita, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 2009. Disponible en: <http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/1388>
- Pollock, Sheldon, Benjamin A. Elman y Ku-ming Kevin Chang (eds.) *World Philology*, Cambridge/Londres: Harvard University Press, 2015.
- Schirru, Giancarlo. “Alfredo Trombetti”. *Dizionario Biografico degli Italiani*, núm. 97, 2020. Disponible en: https://www.treccani.it/enciclopedia/alfredo-trombetti_%28Dizionario-Biografico%29/
- Schmidt, Wilhelm. *Manual de historia comparada de las religiones. Origen y formación de la religión teoría y hechos*. Madrid: Espasa Calpe, 1932.
- Swiggers, Pierre. “A historiografía da linguística: objeto, objetivos, organização”. *Confluência: Revista do Instituto de Língua Portuguesa*, núm. 44, 2013, pp. 39-59.
- Swiggers, Pierre. “Ideología lingüística: dimensiones metodológicas e históricas”. *Confluência: Revista do Instituto de Língua Portuguesa*, vol. 56, 2019, pp. 9-40.
- Tagliavini, Carlo. “Trombetti, Alfredo”. *Enciclopedia Italiana*. Roma: Treccani, 1937. Disponible en: https://www.treccani.it/enciclopedia/alfredo-trombetti_%28Enciclopedia-Italiana%29/
- Toscano y García, Guillermo. “Materiales para una historia del Instituto de Filología y de la Universidad de Buenos Aires (1920-1926)”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. 13, 2009, pp. 113-135.
- Turner, James. *Philology. The Forgotten Origins of Modern Humanities*. Princeton: Princeton University Press, 2014.

Warren, Michelle R. “Post-Philology”, en: Ingham, Patricia Clare y Michelle R. Warren (eds.) *Postcolonial Moves: Medieval Through Modern*, Nueva York: Palgrave Macmillan, 2003, pp. 19-45.